

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

LEGAL ENGLISH: SPECIALTIES AND PARTICULARS

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ ЮРИСТОВ:

УГЛУБЛЁННЫЙ КУРС

КНИГА ПЕРВАЯ



Е.Б. ПОПОВ

УДК 81 (07)
ББК 81 (Англ) я73
П 57

Рекомендовано редакционно-издательским советом
Оренбургского института (филиала)
Московского государственного юридического университета
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Попов Е.Б. Legal English: Specialties and Particulars: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга первая /Учебное пособие.- Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2015.- 236 с.

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединённых в восемь тематических блоков: «Профессия юриста», «Понятие права; источники права», «Международное право», «Европейский Союз», «Природоохранное право», «Гражданское право: общий обзор», «Гражданское судопроизводство: обмен состязательными бумагами», «Гражданское судопроизводство: порядок слушания дела в суде и гражданско-правовые средства судебной защиты».

УДК 81 (07)
ББК 81 (Англ) я73

© Е.Б.Попов, 2015

CONTENTS

Introduction.....	3
Unit 1. Legal Profession	6
Text. Reasons to Study Law	7
Text. Types of Careers in the Field of Law	12
Text. Legal Profession	19
Text. Law Firm	23
Text. Partnership: Structure and Promotion	27
Unit 2. Law and Its Sources	36
Text. Official Sources of Law in Modern Russia	38
Text. Legislative Process in Russia	42
Text. Sources of English Law	44
Text. How Laws are Made in Great Britain	48
Text. Sources of Law in the United States	52
Text. Understanding the US Law	57
Unit 3. International Law	68
Text. International Public Law	70
Text. Subsidiary Sources of International Law	75
Text. United Nations Organization	78
Text. International Private Law	83
Text. Forum Selection in Conflict of Laws	87
Text. Choice of Law Principles	90
Text. Domicile as a Connecting Factor	93
Unit 4. European Union	104
Text. European Union	105
Text. Main EU Institutions and Their Functions	108
Text. Institutional Framework of the EU	114
Text. European Union Law	118
Unit 5. Environmental Law	129
Text. Environmental Law: General Principles of International Law, as Applied to Environmental Issues	131
Text. Environmental Law: Core Principles for Environmental Laws, Policies and Legal Processes	135
Text. Environment Protection: Explanation of Terms	138
Text. Environmental Impact Statements	144
Text. Remedies in Environmental Proceedings	147
Unit 6. Civil Law: Substance and Procedure	156
Text. Civil Law and Criminal Law	157
Text. Civil Law: Substance versus Procedure	165
Unit 7. Civil Trial: Pleadings and Discovery	176
Text. Civil Trial Process: Pleadings: Part 1	178
Text. Civil Trial Process: Pleadings: Part 2	181
Text. Civil Trial Process: Discovery: Part 1	185
Text. Civil Trial Process: Discovery: Part 2	190

Unit 8. Civil Trial: Regular Procedure and Civil Remedies	204
Text. Civil Trial: Regular Procedure: Part 1	205
Text. Civil Trial: Regular Procedure: Part 2	210
Text. Civil Remedies	216
Text. Types of Damages	219

Предисловие (Introduction)

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединенных в тематических блоков, каждый из которых рассчитан на прохождение в течение 8-10 практических занятий и включает в себя следующие виды однотипных заданий:

BEFORE READING - задание выполняется до прочтения тематического текста

SCANNING – задание предполагает чтение, перевод и подробное изучение основного текста

LEXIS - лексический минимум, который помогает усвоить содержание тематического текста

QUESTIONS - вопросы к ранее прочитанному тексту предполагают воспроизведение содержащейся в нём информации

GIVE ENGLISH EQUIVALENTS – задание на поиск в ранее прочитанном тексте слов и словосочетаний на английском языке, схожих по значению с предлагаемыми словами и фразами на русском языке, и составление студентами своих предложений с каждым из этих словосочетаний

SKIMMING – беглое прочтение дополнительного текста по изучаемой теме, позволяющее студентам расширить их представления о правовой действительности в странах изучаемого языка

EXERCISE – вариативные задания на закрепление и углубление изученного материала

AGREE OR DISAGREE - задание предполагает оценку соответствия предложений содержанию изученного материала; если утверждение содержит ошибку, то необходимо внести соответствующие изменения и дать верный вариант предложения

TURN it into English – перевод с русского на английский язык

TRANSLATE in writing - перевод с английского языка на русский; задание рекомендуется выполнять в письменной форме

MATCH – задание предполагает подбор соответствующих лексических эквивалентов из предложенного множества

KEY WORDS - ключевые слова по изученной теме; студентам необходимо употребить эти слова в самостоятельно составленных предложениях, используя материал тематического блока; данное задание рекомендуется сочетать с работой в группе по устному переводу предложений, составленных каждым из студентов, на русский язык

TEST YOURSELF – упражнение содержит тестовые задания на общее понимание изучаемой темы

MAKE A REPORT – выступление с обобщающим докладом по пройденной теме с опорой на рекомендуемые пункты плана

Unit 1. Legal Profession



1.1. BEFORE READING learn the following words and phrases which are essential on the topic:

adversary system - система состязательности в суде; состязательная система

avoidance of conflicts of interest - предотвращение, недопущение конфликта [столкновения] интересов (ситуации столкновения двух несовместимых мотивов поведения личности (напр., в случае столкновения личных и служебных интересов, часто влекущего за собой злоупотребления служебным положением)

client-lawyer privilege - адвокатская тайна; запрет на разглашение тайны клиента его адвокатом; право клиента потребовать от адвоката конфиденциальности информации, которую клиент сообщает своему адвокату

client-lawyer relationship - взаимоотношение юриста с клиентом, сфера отношений адвоката и его клиента

commitment and dedication to the interests of the client - преданность и верность интересам клиента

contingency fee - оплата по результату; непредвиденный гонорар, в зависимости от исхода дела

corporate lawyer = business lawyer - специалист по правовым аспектам бизнеса, юрисконсульт в штате компании; адвокат, ведущий дела предпринимателей

courtesy - учтивость, обходительность, вежливость, любезность; правила вежливости, этикет

credibility = trustworthiness - добросовестность, степень доверия, надёжность

diligence - прилежание, старание, старательность, усердие, усердность

government lawyer - адвокат правительства, специалист по правовым аспектам правительственной деятельности

hourly fee - почасовая плата, гонорар на повременной основе

in-house counsel = staff attorney - штатный юрист

legal aid lawyer - юрист, предоставляющий бесплатную юридическую помощь неимущим; юрист, обеспечивающий бесплатную защиту в суде

lump sum payment - аккордная оплата, единовременный платеж, разовый платеж за все предоставленные услуги

malpractice - профессиональная некомпетентность; недобросовестная практика; злоупотребление доверием; преступная небрежность адвоката в отношении своей работы; недобросовестное отношение

ownership interest = ownership stake - доля участия в капитале компании, процент владения, собственный интерес

paralegal – 1) помощник юриста; 2) не имеющий юридического образования, не являющийся профессиональным юристом (обычно таких людей берут на работу в различные юридические конторы в качестве среднего юридического персонала)

professional association - профессиональное объединение [ассоциация] (объединение лиц, занятых сходной профессиональной деятельностью)

professional ethics - профессиональная этика (совокупность норм поведения, свойственных какой-л. профессиональной группе)

professional shortcoming - профессиональный недостаток, слабое место

promptness - проворство, расторопность, быстрота

retainer - 1) договор с адвокатом; соглашение между клиентом и адвокатом; поручение адвокату ведения дела 2) предварительный гонорар адвокату

secrecy of confidential information - сохранение секретности конфиденциальной информации; неразглашение секретной информации

specialty = speciality - специализация, специализированная услуга

to act zealously and faithfully - действовать усердно и преданно

to file - подавать документ, регистрировать

to give advice on legal matters – консультировать по правовым вопросам

to make partner - произвести в компаньоны

to provide legal services - предоставлять юридические услуги

to resign - уходить в отставку, подавать в отставку; оставлять пост



1.2. SCANNING



Reasons to Study Law

1. Universities all over the world offer law courses at undergraduate and postgraduate level. Law degrees have always been one of the most *sought-after* and widely respected courses to study. The reasons to study law at university *lie in* the combination of human interest and intellectual stimulation. Some of these reasons are as follows:

2. **Knowledge of the law.** Law is relevant to everyone, not just those who work within the legal profession. It can be studied as an academic discipline *in its own right* as well as being the *stepping-stone* to a law career. Knowing the law can *come in handy* in your daily life,

when buying real estate, dealing with a car accident, creating a will or making any kind of purchase, and you'll typically find that friends and family members will often come to you for unofficial advice about legal or business issues. Law provides the framework within which society operates, regulating almost all aspects of our lives. It is therefore of direct interest to all of us.

3. **Essential skills.** Law course helps students to develop a number of skills which are greatly prized by employers:

- communication, both written and oral, and the ability to construct clear and reasoned arguments;
- finding and managing large quantities of information from both printed and electronic sources;
- self-organization and self-management; the ability to work independently;
- the ability to think clearly and logically in order to analyze and solve problems;
- the capacity for independent thinking and the ability to critically evaluate the law;
- the ability to work as part of a team.

4. **Intellectual challenge.** The study of law requires analytical ability, complex thinking and a sharp memory. Law students should also be prepared to come up against some of the most problematic conflicts and issues in modern society and morality.

5. Few degrees carry the **weight, credibility and respect** of a law degree. Studying law is an impressive accomplishment that can gain you respect and credibility among your friends and colleagues.

6. **Opportunity to help others.** Those who know law are in a unique position to help individuals, groups and organizations with their legal problems and further the public good. In this job, your hard work is rewarded not just in money, but also in a feeling of fulfillment with your career.

7. Studying law can lead to myriad **opportunities in the legal profession**. A certificate program can lead to a career as a paralegal, while a law degree allows you to pursue a career as a practicing lawyer or a law professor. Further, studying law can prepare you for a career as a notary or judge.

8. **Networking.** Lawyers meet people from all walks of life. As you work with clients, you'll start to network, which not only expands your business, but also leads to perks in other parts of your life.

9. Law can be a route to **financial stability**. Once you have qualified with a law degree you can usually enjoy the benefits of a relatively high paying job. Moreover, you aren't limited to working for other

people as a lawyer. Once you gain experience in your field, you can open your own law firm.

10. ***Lifelong education.*** As a lawyer, you'll constantly be learning, even if you don't go back to school for official advanced training. Through working on cases, you'll research past cases, learn about *obscure* laws and get to know the *intricacies* of your specialization. The study of law also provides a framework through which to examine and understand different societies and cultures. For instance, you may be able to focus on Islamic law, or on the laws of the European Union. At the same time, a law degree provides a strong academic foundation for further study, such as the pursuit of advanced degrees in business or the arts.

11. Legal studies come into contact with almost every area of human life, touching upon issues relating to business, economics, the environment, human rights, international relations, political life and trade. Thus studying law also allows for **professional opportunities outside of the legal field**. Law provides a *solid foundation* for careers in consulting, commerce, academia, politics and the non-profit sector.

Reasons Not to Commit Oneself to Law

At the same time, there are a few good reasons for choosing to study something else but not law.

12. **Cost of education.** A law school education is rather costly. Adding to the *financial burden*, many law schools prohibit full-time students from working while they attend school, making it financially difficult for low and middle-income students to pay for their education.

13. **You learn nothing practical.** Law school certainly isn't designed to teach you how to make money, however its focus is to make you think like a lawyer. Thinking like a lawyer doesn't necessarily translate to success in the real world.

14. **Competitive field.** Law school admissions are competitive and favor students coming from high-ranked schools. Law school is primarily not for learning, it's for competing against your fellow classmates. The top legal jobs at firms or agencies are also some of the highest competitive jobs in the country.

15. **Working environment.** Legal practitioners often work over 40 hours per week, especially new lawyers trying to establish their presence in the firm. In certain fields such as criminal and family law, lawyers may be required to *be on call* during holidays and weekends and *handle developments* in their clients' cases at those times.

16. **High-stress career.** Deadlines, billing pressures, complex court rules and procedures, client demands, long hours, changing

laws and other demands all combine to make the practice of law one of the most stressful jobs on the planet. Because of the adversarial nature of the legal system, lawyers must deal with conflicts on a daily basis while remaining calm and diplomatic.

17. **You can be sued for malpractice.** We all make mistakes. But if a lawyer makes a mistake that harms a client, he/she will have to accept responsibility for what he/she did or didn't do.

18. **Difficulty to be in touch with continuous variations of legal environment.** Lawyers must stay updated on new regulations and case law in their area of practice and take yearly continuing education and ethics courses.



LEXIS

sought-after - имеющий большой спрос, требуемый

lie in - заключаться в, крыться

in its own right – отдельно, самостоятельно, само по себе

stepping-stone – трамплин, средство для достижения цели

come in handy - быть кстати, пригодиться

come up against - сталкиваться с, встретить на своем пути

further the public good - содействовать общественным интересам

fulfillment – самореализация, удовлетворение, счастье

networking – создание широкой сети профессионального общения,
работа сообща

walks of life - общественное положение, профессия, занятие

network – выстраивать круг общения

perks - дополнительные льготы, привилегии

lifelong education - учёба в течение всей жизни, непрерывное образование

obscure – непонятный

intricacies – хитрости

solid foundation - твёрдая основа

commit oneself to - связать свое будущее с

financial burden - финансовое бремя

competitive field - сфера конкуренции, область соперничества

be on call – быть на дежурстве, работать по вызову

handle developments – проделывать подготовительную работу

stay updated – быть в курсе современных событий, обновлять знания



1.3. QUESTIONS

1. Can you explain why a law school education is usually rather costly?

2. How can knowing the law help a person in his daily life?

3. What a lawyer can be sued for as a professional?
4. What does the term 'lifelong education' mean when applied to legal profession?
5. What makes a law career a 'high-stress' one?
6. What professional careers can studying law lead to?
7. What professional skills can law course help students to develop?



1.4. GIVE ENGLISH EQUIVALENTS for:

- a) ежегодные курсы повышения квалификации и курсы по вопросам профессионального поведения (профессиональной этики);
- b) курсы юридического образования на уровне бакалавриата и магистратуры;
- c) неформально обратиться за советом по правовым или коммерческим вопросам;
- d) оставаться хладнокровным и тактичным;
- e) пользоваться преимуществами высокооплачиваемой работы;
- f) проходить в юридическом вузе формальный курс повышения квалификации;
- g) создавать надежную теоретическую базу для дальнейшего приобретения знаний;
- h) сочетание заинтересованности к другим людям и интеллектуального стимулирования;
- i) способность выдвигать понятные и веские аргументы;
- j) способность критически воспринимать право;
- k) способность самостоятельно выполнять работу;
- l) студенты из семей с низким и средним достатком;



1.5. TURN it into English:

1. Адвокат постоянно должен совершенствовать свои профессиональные качества и проходить регулярные курсы повышения квалификации.
2. Ежедневно решая конфликтные ситуации, юристы должны сохранять спокойствие и действовать дипломатично.
3. Знание законов может послужить хорошей базой для профессиональной карьеры в деловой сфере, в научной и преподавательской деятельности, в политике или в участии в работе некоммерческих организаций.
4. Знание законов может пригодиться при покупке недвижимости или любых других сделках, в случае ДТП, при составлении завещания.
5. Изучение законов является важным этапом в достижении общественного уважения и авторитета среди друзей и коллег.

6. Изучение права требует развития аналитических способностей, системного мышления и отличной памяти.
7. Юристы находятся в особом положении, так как они защищают интересы других людей, помогая им решать возникшие у них юридические затруднения.



1.6. MATCH the paragraphs with their headings:

Reasons to Study Law

1. Law can be a route to material well-being: the average salary for a general attorney is rather high.
2. Law provides a solid foundation for careers in consulting, business, academia, politics and the non-profit sector.
3. Studying law is an impressive accomplishment that can gain you prestige and good reputation among your friends and colleagues.
4. Lawyers are not concentrated in one area of the country. They're also not concentrated only in cities; rural lawyers are needed, too. This means that you can pick and choose where you want to live as a lawyer.
5. Lawyers meet people from all walks of life. As you work with clients, your communications not only expand your business, but also lead to perks in other parts of your life.
6. Studying law can lead to a vast number of opportunities in the legal profession. A certificate program can lead to a career as a paralegal, while a JD (Juris Doctor) allows you to pursue a career as an attorney or a law professor.
7. You aren't limited to working for other people as a lawyer. Once you gain experience in your field, you can open your own law firm.

a) ability to run a business; b) credibility and respect; c) financial stability; d) mobility; e) networking; f) professional opportunities in law; g) professional opportunities outside of law



1.7. SCANNING

Types of Careers in the Field of Law

1. Legal education can open the door to a wide variety of careers such as:
 - o A **paralegal** (or a legal assistant) is employed to work in the same field as a lawyer. While a lawyer holds a law degree and is licensed to practice law, a paralegal's duty is to function under the supervision of the licensed lawyer. Paralegals assist lawyers by re-

- civil trial: jury selection, opening statements, presentation of evidence, trial motions, closing arguments, instructions to the jury, judgment and execution, appeal;
- types of verdicts: general verdict, special verdict, directed verdict;
- types of judicial remedies: damages, restitution, coercive remedies, declaratory remedies;
- classification of remedies: equitable and legal remedies; provisional remedies and final judgments.

Учебное издание

Е.Б.Попов

Legal English: Specialties and Particulars

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ:

Углублённый курс.

Книга первая

Учебное пособие

Формат 60X84/16. Объём 13 фпл.